

# John Benjamins Publishing Company



This is a contribution from *Language, Interaction and Acquisition* 7 :1  
© 2016. John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way.

The author(s) of this article is/are permitted to use this PDF file to generate printed copies to be used by way of offprints, for their personal use only.

Permission is granted by the publishers to post this file on a closed server which is accessible only to members (students and faculty) of the author's/s' institute. It is not permitted to post this PDF on the internet, or to share it on sites such as Mendeley, ResearchGate, Academia.edu.

Please see our rights policy on <https://benjamins.com/content/customers/rights>

For any other use of this material prior written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

Please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website: [www.benjamins.com](http://www.benjamins.com)

## INTRODUCTION

# Discourse Markers in Second Language Acquisition

## Studies on Italian and French as L2

Margarita Borreguero Zuloaga and Britta Thörle  
Madrid Complutense University / Siegen University

### Introduction

Discourse markers are mostly ‘small’ linguistic elements which may seem quite inconspicuous at first sight and which are sometimes considered as mere ‘fillers’ in conversation (*petits mots* in French or *muletillas* in Spanish). However, on closer examination, these elements turn out to be very efficient communicative means by which speakers organize their discourse on both the textual and interactional levels. The mastery of discourse markers can thus be considered an important prerequisite for communicative competence in L1 as well as in L2. But only in recent years has the acquisition of discourse markers (DM) in L2 raised the interest of researchers, generating many studies. At least two main factors can explain the development of this relatively new line of research: a) the consolidation of descriptive studies in DM research, and b) the increasing attention to spoken and textual competence in L2.

Regarding the first topic, if we focus on the field of Romance languages, considerable progress has been made since Elisabeth Gülich’s seminal work, *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch* (1970). For the main Romance languages, French, Italian, Portuguese and Spanish, there are numerous descriptions of single DMs from synchronic and diachronic points of view, as well as from monolingual<sup>1</sup> and contrastive crosslinguistic perspectives

---

1. Some language specific studies on DMs are considered reference points because they offer a global systematization of the main DMs in those languages and because they are part of descriptive grammars, cf. Bazzanella (1995) for Italian and Martín Zorraquino and Portolés (1999) for Spanish.

(see articles in Drescher & Frank-Job 2006; Dostie & Pusch 2007; Loureda & Acín 2010; Khachaturyan 2011; Rodríguez Somolinos 2011; García Negroni 2014; Weidenbusch 2014; Borreguero & Gómez-Jordana 2015).<sup>2</sup> Although there is still some controversy about terminology, about the discourse functions fulfilled by these elements and about which elements are part of this category, there is at least some agreement on the fact that this is a cross-categorial and functional category, that many of these elements developed from lexemes that had experienced a process of desemantization and grammaticalization (Brinton & Traugott 2000) and that the conversion into DM is linked to changes in their prosodic profile and their position in the utterance (Briz & Pons 2010; Beeching & Wang 2014). Most authors also agree that DMs are multifunctional, particularly those used most frequently in spoken discourse; several attempts have been made to classify the most important discourse functions of these markers into three or four macrofunctions (Hansen 1998; Pons 2006; López Serena & Borreguero 2010).

The second determinant factor concerns the attention paid to textual phenomena in the development of spoken competence in L2. Although traditionally SLA studies have paid attention to phonetic and morphosyntactic phenomena, in the last twenty years, discourse organization in L2 has also been brought into focus. The question of pragmatic or communicative competence in L2 is particularly interesting because we can start from the assumption that L2 learners, notably adult learners, have already mastered discursive competence in their L1. The question to be addressed is, therefore, how these competences are deployed in L2 interaction where the repertoire of linguistic means is restricted (cf. Perdue ed. 1992), including the repertoire of DMs. First approaches to this subject have shown that the acquisition of DMs entails special difficulties for L2 learners.<sup>3</sup> This

2. Additional evidence for the consolidation of the studies in this field are lexicographic works devoted to DMs. There are now three monolingual dictionaries for Spanish DMs (Santos Río 2003; Fuentes 2009; Briz, Portolés & Pons 2008–2015). No similar work exists yet for Italian or French, but there is a bilingual German-French dictionary by Métrich & Faucher, *Wörterbuch deutscher Partikeln: unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente* (2009), which is an updated version of Métrich, Faucher & Courdier's (1998–2002) *Les invariables difficiles: dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres "mots de la communication"*.

3. The last fifteen years have seen a noteworthy number of studies in this field. We already have at our disposal descriptions of some DMs in the interlanguage: connectives (Ferraris 2001, 2004; Andorno 2007, 2008; Borreguero 2009a, b, 2012; Pernas 2009) and focus particles (Benazzo 2008; Watorek & Dimroth 2005). But research relative to their discursive and interpersonal functions in oral interaction (e.g. the structuring of discourse, turn taking, utterance planning, back channel) is still in initial stages, in spite of the key role that discourse markers have in communicative competence (Bardel 2004; Andorno 2007; Guil et al. 2008; Thörle 2015).

is due, among other things, to the heterogeneous character of these markers; as noted, these are linguistic items of variable scope that are difficult to ascribe to a traditional grammatical category; in addition, they may have formally identical counterparts in different distributional classes from which they originate and from which they cannot be clearly distinguished. DMs constitute a functional rather than a formal class, they are often pragmatically multifunctional, and their function(s) depend(s) on prosodic and syntactic features (cf. e.g. Hansen 1998). Furthermore, there are no strict correspondences between discourse markers of different languages. This is not only true for typologically distant languages (cf. Véronique 2012), but even for closely-related ones. All these properties contribute to the difficulty of learning discourse markers in L2.

What has been observed up to now is that DMs already appear in the first stages of language acquisition (Bardel 2004; Bini & Pernas 2007; Diao-Klaeger & Thörle 2013) and their number rises along the acquisitional process (Casula 2005 in informal contexts; Manili 2001; Guil 2015; Pauletto & Bardel 2015; Nigoević & Sučić 2011 and Jafrancesco 2015 in formal learning contexts for L2 Italian; Pascual Escagedo 2015 for L2 Spanish; Hancock & Sanell 2010 for French). The first DMs to emerge in the interlanguage are those phonetically similar to the ones in the learner's L1 and those that are phonetically 'light' (1–2 syllables at most) such as Italian *sì, no, ok, bene, ma* French *oui, non, bien, alors*, Spanish *sí, no, vale, pues*. In intermediate and advanced levels, there is an enrichment of lexical units functioning as DMs, mainly connectives, but also markers linked to politeness strategies such as mitigation and intensification (Guil et al. 2008; Guil 2009). However, progress in this domain is clearly slower than in the lexical and morphosyntactic domains (e.g. the use of verbal tenses) and some DMs are completely absent or scarcely found in learner varieties, so that we can talk about a 'fossilization' process (Romero Trillo 2002). This fossilization concerns not only the lexical level but also the prosodic and the functional levels, i.e. a) the fact that some of these DMs are never pronounced in spoken discourse with the right intonation or with intonation adjusted to the function,<sup>4</sup> and b) the fact that learners do not attribute exactly the same functions to these DMs as native speakers (NS), attributing them either less functions or, more frequently, more and different functions from those found in L1.

This special issue presents some of the most recent research on the acquisition of DMs in L2 Italian and French. All these studies follow similar methodological steps: the analysis and the conclusion are based on empirical research on

4. The study of prosody in L2 acquisition still has a long way to go. An excellent first step in this direction is De Meo & Pettorino (2012), although it contains no article devoted to the prosodic acquisition of DMs.

real L2 texts and have as their point of reference oral or written corpora of NSs, which is the mainstream research type in L2 acquisitional linguistics nowadays. Learners from different levels are asked to accomplish different tasks (face-to-face interviews with other learners or with NSs, games such as map tasks, role plays with NSs). These interactions are carefully recorded and analyzed, bringing the occurrence of the DMs into focus or investigating the role of DMs for the accomplishment of a particular task. Researchers are concerned more by their functions, frequencies and prosodic production than by their phonetic realization or co-occurrence with other DMs or utterance constituents.

However, there are significant differences between these studies regarding the type of learners, their L1 and their level of proficiency, the amount of collected data and the DM in focus. Some papers offer an exhaustive description of single discourse markers, such as Italian *be'* 'well' in Pauletto & Bardel's paper, or Italian *cioè* 'that is to say' in Corino's. Others have observed which DMs are the most frequent in L2 and analyze their positional, functional and prosodic characteristics such as De Marco's analysis of *allora*, *però* and *quindi*. An intralinguistic contrastive approach is adopted by Andorno & Rosi who analyze the use of *sì* / *no* 'yes / no' in responding to Italian negative questions. Most of these studies take into account a variety of L1s which may interfere during the learning process at different degrees, whereas other studies have selected a homogeneous group of learners (Germans in Thörle, Swedish in Pauletto & Bardel) in order to establish acquisitional patterns in the target languages (French and Italian, respectively).

As the reader will notice, this field of research is particularly lively in L2 Italian. In fact, four out of five contributions in the issue are devoted to DMs in L2 Italian. These studies focus on the acquisition of particular DMs or particular discursive functions. Cecilia Andorno & Fabiana Rosi's paper, *Confirming or asserting? Conflicting values and cross-linguistic influence in the use of yes/no particles in Italian L2*, deals with the use of the particles *sì* and *no* in Italian L2 focusing on replies to negative utterances. In these contexts, difficulties arise because speakers have to choose between a) an answer which asserts a positive polarity for the proposition at issue, but *reverses* the utterance of the previous speaker on the interpersonal level, and b) an answer which asserts a negative polarity for the proposition, but *confirms* the utterance of the previous speaker on the interpersonal level. So, learners as well as native speakers have to deal with conflicting values concerning the ideational and the interpersonal levels. Comparing the use of *sì/no* by Italian native speakers and L2 learners with different L1, the study shows that cross-linguistic influence can clearly be observed for the group of learners with agreement-oriented L1 when dealing with Italian as a polarity-oriented language. A high degree of avoidance of particles, the rare use of other discourse markers and a lower percentage of echo replies are further observed concerning all learners' groups.

Elisa Corino's contribution, *Learners and reformulative discourse markers. A case study on the use of cioè by students of Italian as a foreign language*, deals with the reformulation strategies of L2 Italian speakers, especially in the use of the DM *ciòè*, which assumes reformulation functions in many contexts. The data are taken from different corpora including written and spoken L2 texts as well as computer-mediated communication of Italian native speakers. According to the analysis, a higher presence of the DM *ciòè* in L2 seems not to be determined by the text type or direct contact with native speakers, but by the native language of the learners and especially by the level of their L2 language proficiency. In one of the corpora, this DM is much more frequent in learners whose L1 is Polish, Japanese, English, or French. The author suggests that the typological difference between the source and the target language may trigger a higher degree of insecurity in communication and may explain the need of explicit reformulation of what has previously been said. However, the corpus provides little evidence for supporting the interference hypothesis and interferences with L1 are only evident in marginal cases.

Anna De Marco's paper, *Acoustic cues and functions in the management and use of discourse markers in Italian as L2*, deals with the comparative functional analysis of *allora*, *quindi* and *però* as discourse markers of semi-spontaneous dyadic conversations between learners with different L1s as well as different levels of competence and native speakers. The author is particularly interested in the combination of positional and acoustic characteristics of discourse markers that are considered essential components for the interpretation of their role in interaction. Comparing L1 and L2 use of *allora*, *quindi* and *però*, the author observes that learners use these markers mainly with metadiscursive functions and to a lesser degree with interactional functions. Most proficient learners use the three discourse markers more frequently than less proficient learners and with a broader range of functions. The acoustic parameters turn out to be significant insofar as they are related to learners' ability to manage their speech. Learners draw on discourse markers in order to take time to organize their response or to better articulate a long turn. Only in the speech of very proficient learners are the acoustic values close to those of native speakers.

Franco Pauletto & Camilla Bardel, in their article *Pointing backward and forward: be'-prefaced responsive turns in Italian L1 and L2*, are interested in how L1 and L2 speakers of Italian make use of the discourse marker *be'* at the beginning of responsive turns. They propose both a quantitative and a qualitative approach based on three data sets containing a) recordings of native speakers of Italian, b) interviews with L2 speakers at different proficiency levels, and c) conversations between L1 and advanced L2 speakers. The qualitative part of the study is informed by a conversational analytic approach, particularly by CA studies on turn-beginnings. The results show that there is a clear difference between beginners on the

one hand, who do not use *be'* at all, and intermediate and proficient learners on the other hand, who use *be'* similarly to native speakers with regard to both frequency and function, noting that there is no development between the intermediate and advanced levels.

The last contribution bears on the use of discourse markers in French L2. Britta Thörle's paper on *Turn openings in L2 French: An interactional approach to discourse marker acquisition* analyzes a corpus of simulated telephone conversations between German students of French at different stages of acquisition and native speakers of French. The analysis concentrates on turn openings that are considered 'critical' moments in telephone conversations due to the fact that only the acoustic channel is available and participants must necessarily rely on vocal cues in order to keep the channel open and to keep the conversation going. It is shown that, despite a rather restricted repertoire, learners carry out a variety of discursive tasks by using a small range of discourse markers in a multifunctional way as well as by drawing on certain textual and interactional resources that allow them to locally expand their repertoire (using the interlocutor's example as a model or developing their own routines) and thus to solve interactional 'problems'. Against this background, certain characteristics of discourse markers in L2 can be described as the result of communication and acquisition strategies that allow learners to maintain the conversation as well as to build, expand or adjust their repertoire.

The purpose of this special issue is to present some of the latest results in this relatively new field of research, which are only partially convergent in the different languages analyzed, and to show the variety of corpora and tools that researchers in Italian and French acquisitional linguistics have already at their disposal.

## INTRODUCTION

# Les marqueurs discursifs dans l'acquisition des langues étrangères

Études en italien et en français langues étrangères

Margarita Borreguero Zuloaga et Britta Thörle  
Universidad Complutense de Madrid / Universität Siegen

### Introduction

Les marqueurs discursifs sont, pour la plupart, des « petits » éléments linguistiques qui pourraient, à première vue, passer inaperçus et qui sont parfois considérés comme de simples éléments de remplissage dans la conversation (*petits mots* en français ou *muletillas* en espagnol). Néanmoins, un examen plus approfondi permet de constater que ces éléments sont des moyens de communication très efficaces, par lesquels les locuteurs organisent leur discours au niveau textuel aussi bien qu'interactionnel. Ainsi, la maîtrise des marqueurs discursifs peut être considérée comme une partie constitutive importante de la compétence communicative en L1 aussi bien qu'en L2. Mais c'est seulement depuis quelques années que l'acquisition des marqueurs discursifs (MD) en L2 retient l'attention des chercheurs et qu'un grand nombre d'études y sont consacrées. Deux facteurs au moins peuvent avoir joué un rôle déterminant dans le développement de cette orientation de recherche relativement nouvelle: a) la consolidation des études descriptives dans la recherche sur les MD et b) l'intérêt croissant pour les compétences orales et textuelles en L2.

En ce qui concerne le premier facteur et pour nous en tenir à la recherche dans le domaine des langues romanes, on notera qu'une avancée considérable a suivi le livre pionnier d'Elisabeth Gülich: *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch* (1970). Pour les principales langues romanes — le français, l'italien, le portugais et l'espagnol, on trouve de nombreuses descriptions de MD individuels, faites d'un point de vue synchronique ou diachronique, portant



sur une seule langue<sup>1</sup> ou menées dans une perspective contrastive (cf. les articles réunis dans: Drescher & Frank-Job 2006; Dostie & Pusch 2007; Loureda & Acín 2010; Khachaturyan 2011; Rodríguez Somolinos 2011; García Negroni 2014; Weidenbusch 2014; Borreguero & Gómez-Jordana 2015).<sup>2</sup> Bien qu'il y ait encore des divergences d'opinion quant à la terminologie, aux fonctions discursives assumées par ces éléments et aux éléments subsumés sous cette catégorie, on s'accorde à reconnaître, d'une part, qu'il s'agit d'une catégorie transcategorielle et fonctionnelle, et que, d'autre part, nombre de ces éléments viennent de lexèmes qui ont subi un processus de désémantisation et de grammaticalisation (Brinton & Traugott 2000) et que la conversion de ces éléments en MD est liée à des changements intervenant dans leur profil prosodique et dans leur position dans l'énoncé (Briz & Pons 2010; Beeching & Wang 2014). La plupart des auteurs s'accordent aussi à reconnaître leur multifonctionnalité — ceci est vrai surtout pour les MD les plus fréquemment employés dans la langue parlée — et il y a eu plusieurs tentatives pour regrouper les fonctions les plus importantes qu'ils remplissent en trois ou quatre macrofonctions (Hansen 1998; Pons 2006; López Serena & Borreguero 2010).

Le deuxième facteur déterminant est l'attention portée au niveau textuel dans le développement de la compétence orale en L2. Bien que dans les études sur l'acquisition des langues étrangères, l'intérêt se soit traditionnellement fixé sur les phénomènes phonétiques et morphosyntaxiques, durant les vingt dernières années, l'organisation du discours a été également mise au centre des études de L2. La question de la compétence pragmatique et communicationnelle en L2 présente un intérêt tout particulier puisqu'on peut partir du principe que les apprenants d'une langue étrangère, surtout lorsqu'il s'agit d'adultes, disposent déjà de compétences discursives acquises en L1. Il reste à se demander comment ces compétences s'exercent dans les échanges interactifs en L2, alors même que le répertoire des moyens linguistiques dont dispose l'apprenant est réduit (cf. Perdue ed. 1992), ce qui vaut aussi pour le répertoire des MD. Les premières tentatives pour aborder

1. Pour des langues telles que l'italien et l'espagnol, certaines études sur les MD servent de référence parce qu'elles représentent un effort de systématisation globale des principaux MD dans ces langues et qu'elles sont intégrées dans des grammaires descriptives. Cf. Bazzanella (1995) pour l'italien et Martin Zorraquino & Portolés (1999) pour l'espagnol.

2. Une autre preuve de la consolidation de ce type d'études dans ce domaine est apportée par les ouvrages de lexicographie consacrés aux MD. Nous disposons à l'heure actuelle de trois dictionnaires monolingues pour l'espagnol (Santos Rio 2003; Fuentes 2009; Briz, Portolés & Pons 2008–2015). Il n'existe pas encore d'ouvrage équivalent pour l'italien et le français, mais il y a un dictionnaire bilingue allemand-français: *Wörterbuch deutscher Partikeln: unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente* (2009) de Métrich & Faucher, qui est une version actualisée de: *Les invariables difficiles: dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres « mots de la communication »* de Métrich, Faucher & Courdier (1998–2002).

ce sujet ont montré que l'acquisition des MD présente des difficultés particulières aux apprenants d'une L2.<sup>3</sup> Ceci est dû, entre autres, à leur caractère hétérogène: comme nous l'avons déjà dit, il s'agit d'éléments linguistiques de portée variable auxquels il est difficile d'assigner une catégorie grammaticale traditionnelle; en outre, ils peuvent avoir des pendants homophoniques appartenant à différentes classes distributionnelles, qui sont les mots sources dont ils dérivent et dont ils ne se distinguent pas de façon claire. Plutôt qu'une classe formelle, ils constituent une classe fonctionnelle, ils sont le plus souvent caractérisés par une polyfonctionnalité pragmatique et leur fonction dépend de traits prosodiques et syntaxiques (cf. par exemple Hansen 1998). De plus, on ne remarque aucune correspondance stricte entre les marqueurs discursifs des deux langues différentes. Ceci est vrai des langues génétiquement proches aussi bien que des langues appartenant à des types fort différents (cf. Véronique 2012). Toutes ces caractéristiques peuvent expliquer la difficulté éprouvée par les apprenants à maîtriser les marqueurs discursifs d'une L2.

Ce que l'on a pu observer jusqu'à présent est que les MD se rencontrent dès les premiers stades de l'acquisition du langage (Bardel 2004; Bini & Pernas 2007; Diao-Klaeger & Thörle 2013) et que leur nombre s'accroît au cours du processus d'acquisition (Casula 2005 pour les contextes informels et Manili 2001; Guil 2015; Pauletto & Bardel 2015; Nigoević & Sučić 2011; Jafrancesco 2015; Jezek 2015 pour les contextes institutionnalisés d'apprentissage de l'italien L2; Pascual Escagedo 2015 pour l'espagnol L2; Hancock & Sanell 2010 pour le français). Les premiers MD à émerger dans l'interlangue sont ceux présentant des similarités phonétiques avec leurs pendants en L1 et ceux qui sont phonétiquement « légers » (une syllabe ou au maximum deux) comme c'est le cas en italien de *si, no, ok, bene, ma*, en français de *oui, non, bien, alors*, et en espagnol de *sí, no, vale, pues*. Aux stades intermédiaire et avancé on note un enrichissement du répertoire des unités lexicales fonctionnant comme MD, surtout des connecteurs mais également des éléments liés aux stratégies de politesse telles que l'atténuation et l'intensification (Guil et al. 2008; Guil 2009). Néanmoins, les progrès réalisés à ce niveau sont clairement inférieurs à ceux accomplis dans le domaine de la compétence lexicale et morphosyntaxique (par ex. l'emploi des temps verbaux) et certains MD sont entièrement absents de l'interlangue, ou tout au moins rarement présents, de sorte

3. Les quinze dernières années ont vu émerger un nombre marquant d'études dans ce domaine. Nous disposons déjà de la description de quelques MD employés dans l'interlangue: connecteurs (Ferraris 2001, 2004; Andorno 2007, 2008; Borreguero 2009a, b, 2012; Pernas 2009) et particules de focalisation (Benazzo 2008; Watorek & Dimroth 2005). Mais la recherche se rapportant à leurs fonctions discursive et interpersonnelle dans l'interaction orale (structuration du discours, gestion des tours de parole, planification de l'énoncé, backchanneling etc.) en est seulement au stade initial, en dépit du rôle clé joué par les marqueurs discursifs dans la compétence communicationnelle (Bardel 2004; Andorno 2007; Guil et al. 2008; Thörle 2015).

que l'on peut parler d'un processus de « fossilisation » (Romero Trillo 2002). Cette fossilisation affecte non seulement le lexique mais aussi les niveaux prosodique et fonctionnel, c'est-à-dire qu'elle entraîne le fait que certains MD ne sont jamais prononcés dans le discours oral avec l'intonation correcte ou avec l'ajustement nécessaire de l'intonation à la fonction<sup>4</sup> et également le fait que les apprenants n'assignent pas à ces MD la même fonction que les locuteurs natifs (LN) : ils leur assignent moins de fonctions, ou, le plus souvent, des fonctions plus nombreuses mais différentes de celles que ces MD assument en L1.

Ce numéro spécial présente une partie de la recherche la plus récente sur l'acquisition des MD en italien et en français L2. Toutes ces études suivent des approches méthodologiques semblables : l'analyse et la conclusion se basent sur une recherche empirique menée sur des textes authentiques en L2 et ont pour point de référence des corpus oraux et écrits de locuteurs natifs, ce qui est un processus de recherche bien établi en linguistique de l'acquisition des langues étrangères à l'époque actuelle. Des apprenants de différents niveaux reçoivent différentes tâches à accomplir (entretien en face à face avec d'autres apprenants ou avec des locuteurs natifs, des jeux tels que des jeux de rôle avec des locuteurs natifs et d'autres jeux). Ces interactions sont soigneusement enregistrées et analysées et mettent les apparitions de MD en évidence ou examinent le rôle des MD dans l'exécution d'une tâche particulière. Les chercheurs s'intéressent davantage à leurs fonctions, leur fréquence et à leur production prosodique qu'à leur réalisation phonétique ou à la cooccurrence d'autres MD ou d'autres constituants de l'énoncé.

On remarque néanmoins des différences significatives entre les articles quant aux types d'apprenants, quant à leur L1 et leur niveau de compétence, l'amplitude des données collectées et les MD considérés. Quelques contributions offrent une description exhaustive de marqueurs discursifs individuels, tels que *be'* dans l'article de Pauletto & Bardel ou *cioè* dans la contribution de Corino pour l'italien. D'autres intervenants examinent quels MD sont les plus fréquemment utilisés en L2 et analysent leurs caractéristiques positionnelles, fonctionnelles et prosodiques comme le fait De Marco dans son analyse de *allora*, *però* et *quindi*. Andorno & Rossi adoptent une approche intralinguistique contrastive dans leur analyse de l'emploi de *si / no* en réaction aux questions négatives en italien. La plupart de ces études prennent en considération une gamme de L1 pour un groupe de locuteurs non natifs, qui peuvent produire des interférences à des degrés différents durant le processus d'apprentissage, alors que d'autres études ont sélectionné un groupe

4. En ce qui concerne le domaine de la prosodie dans l'acquisition d'une L2, il y a encore beaucoup à faire. Un excellent premier pas dans cette direction a été entrepris par De Meo & Pettorino (2012), bien que cette publication ne contienne aucun article consacré à l'acquisition de la prosodie des MD.

homogène d'apprenants (de L1 allemande pour Thörle, suédoise pour Pauletto & Bardel) dans le but d'établir des séquences d'acquisition pour les langues cibles considérées (le français et l'italien respectivement).

Comme le lecteur pourra le constater, ce secteur de la recherche est particulièrement actif pour l'italien L2. En effet, quatre des cinq contributions de ce numéro sont consacrées à des MD en italien L2. Ces études sont centrées sur l'acquisition de MD particuliers ou de fonctions discursives particulières. Cecilia Andorno & Fabiana Rosi, dans l'article intitulé: *Confirming or asserting? Conflicting values and cross-linguistic influence in the use of yes/no particles in Italian L2*, traitent de l'emploi des particules *si* et *no* en italien L2 et se focalisent sur les réponses à des énoncés négatifs. Dans ces contextes, la difficulté vient du fait qu'en italien les locuteurs doivent choisir entre a) une réponse qui affirme le contenu propositionnel mais qui inverse l'énoncé de l'interlocuteur au niveau interpersonnel et b) une réponse qui nie la proposition initiale mais confirme l'énoncé de l'interlocuteur au niveau interpersonnel. Ainsi, les apprenants, tout comme les locuteurs natifs font face à des valeurs conflictuelles opposant le plan idéal au plan interpersonnel. En comparant l'usage de *si/no* par des locuteurs natifs et des apprenants d'italien L2 eux-mêmes locuteurs de différentes L1, cette étude montre qu'une influence interlinguistique se dégage clairement pour le groupe des apprenants locuteurs d'une L1 favorisant l'accord interpersonnel lorsqu'ils s'expriment dans une langue qui présente la polarité de l'italien. On remarquera aussi dans tous les groupes d'apprenants une même forte tendance à éviter ces particules, à se servir rarement d'autres marqueurs discursifs et un faible pourcentage de réponses en écho.

La contribution d'Elisa Corino qui a pour titre: *Learners and reformulative discourse markers. A case study on the use of cioè by students of Italian as a foreign language*, porte sur les stratégies de reformulation employées par des locuteurs de langue italienne L2 et tout spécialement sur l'utilisation du MD *ciòè*, qui assume une fonction de reformulation dans un grand nombre de contextes. Les données proviennent de différents corpus constitués de textes L2 écrits et oraux ainsi que des échantillons de communication par ordinateur entre des locuteurs italiens natifs. L'auteure conclut de cette analyse qu'une fréquence plus élevée du MD *ciòè* en L2 ne semble pas dépendre du type de texte ou d'un contact direct avec des locuteurs natifs de l'italien mais de la langue native des apprenants et surtout du niveau de leur compétence en L2. Dans l'un des corpus, ce MD est beaucoup plus fréquent chez les locuteurs ayant pour L1 le polonais, le japonais, l'anglais et le français. L'auteure suggère que la différence typologique entre la langue source et la langue cible peut engendrer un degré plus élevé d'insécurité dans la communication et que cela peut expliquer le besoin de reformuler explicitement ce qui a déjà été dit. Cependant, le corpus fournit peu d'éléments étayant l'hypothèse

de l'interférence et il semble bien que les cas d'interférence avec une L1 ne soient évidents que dans des cas marginaux.

L'article écrit par Anna De Marco, intitulé *Acoustic cues and functions in the management and use of discourse markers in Italian as L2*, a pour sujet l'analyse fonctionnelle comparative de *allora*, *quindi* et *però* en tant que marqueurs discursifs de conversations dyadiques semi-spontanées entre des locuteurs natifs de langue italienne et des apprenants locuteurs natifs de différentes L1 et de différents niveaux de compétence en L2. L'auteure s'intéresse particulièrement à la combinaison des traits positionnels et acoustiques des marqueurs discursifs qui sont considérés comme des éléments essentiels pour l'interprétation de leur rôle en interaction. Comparant les emplois en L1 et L2 de *allora*, *quindi* et *però* l'auteure observe que les apprenants utilisent ces marqueurs surtout dans leur fonction métadiscursive et à un moindre degré dans leur fonction interactionnelle. A un niveau plus avancé, les apprenants se servent des trois marqueurs discursifs plus fréquemment que les apprenants d'un niveau de compétence moins élevé et avec un éventail de fonctions plus large. Les paramètres acoustiques s'avèrent pertinents dans la mesure où ils sont en relation directe avec la capacité des apprenants à gérer leur discours. Les apprenants font appel aux marqueurs discursifs pour se donner le temps d'organiser leurs répliques ou pour mieux articuler un long tour de parole. C'est seulement chez les apprenants possédant un très haut niveau de compétence que les valeurs acoustiques sont semblables à celles des locuteurs natifs.

Dans leur article intitulé *Pointing backward and forward: be'-prefaced responsive turns in Italian L1 and L2*, Franco Pauletto & Camilla Bardel étudient l'usage du marqueur discursif *be'* par des locuteurs de langue italienne L1 et L2 respectivement, lorsqu'ils commencent leur tour de parole en recourant à ce marqueur discursif. Ils suivent une approche aussi bien quantitative que qualitative basée sur trois ensembles de données constitués a) d'enregistrements de locuteurs natifs de langue italienne, b) d'entretiens avec des locuteurs de langue italienne L2 à différents niveaux de compétence et c) de conversations entre des locuteurs L1 et des apprenants L2 de niveau avancé. La partie qualitative de l'étude est informée par l'approche qui est celle de l'analyse conversationnelle, en particulier par les études poursuivies en AC sur les débuts de tours de parole. Les résultats obtenus montrent qu'il y a une différence notable entre, d'une part, les débutants, qui n'emploient jamais *be'* et, d'autre part, les apprenants de niveaux intermédiaire et avancé, qui emploient *be'* d'une façon similaire à celle des locuteurs natifs en ce qui concerne la fréquence et la fonction. Ces résultats ne permettent aucune distinction de compétence entre les niveaux intermédiaire et avancé.

La contribution qui clôt ce numéro spécial est consacrée à l'utilisation des marqueurs discursifs en français L2. L'article de Britta Thörle intitulé: *Turn openings*

*in L2 French: An interactional approach to discourse marker acquisition* analyse un corpus de conversations téléphoniques simulées entre des étudiants allemands apprenant le français à différents stades d'acquisition et des locuteurs natifs du français. L'analyse porte sur les ouvertures de tours de parole que l'on peut considérer comme des moments cruciaux des conversations téléphoniques puisque le seul canal de communication disponible est d'ordre acoustique et que les participants doivent nécessairement avoir recours à la voix pour s'assurer que le canal de communication reste ouvert et pour maintenir le flot de la conversation. On verra que, en dépit d'un répertoire plutôt restreint, les apprenants accomplissent des tâches discursives variées en utilisant un petit nombre de marqueurs discursifs d'une façon multifonctionnelle et en faisant appel à certaines ressources textuelles et interactionnelles leur permettant d'étendre localement leur répertoire (en prenant l'exemple de l'interlocuteur comme modèle ou en développant leurs propres routines) et, par là, de résoudre les problèmes qui surgissent dans l'échange interactionnel. Dans ce contexte, on peut décrire certaines caractéristiques des marqueurs discursifs en L2 comme le résultat de stratégies de communication et d'acquisition qui permettent aux apprenants de maintenir le flot de la conversation tout en construisant, élargissant ou en réajustant leur répertoire.

L'objectif de ce numéro spécial est de présenter au lecteur un certain nombre de résultats parmi les plus récents, obtenus dans ce champ de recherche relativement nouveau, résultats qui sont en partie seulement convergents pour les différentes langues analysées, et de montrer la variété des corpus et des instruments dont disposent déjà les chercheurs qui s'intéressent à l'acquisition des langues dans le domaine des langues romanes.

## References

- Andorno, C. (2007). Strutturare gli enunciati e gestire l'interazione in italiano L2. L'uso dei connettivi *anche, invece, ma, però*. In A. M. De Cesare & A. Ferrari (eds.), *Lessico, grammatica, testualità. Acta Romanica Basiliensia* 18, (223–243). Basel: Universität Basel.
- Andorno, C. (2008). Connettivi in italiano L2 fra struttura dell'enunciato e struttura dell'interazione. In G. Bernini, L. Spreafico & A. Valentini (eds.), *Competenze lessicali e discorsive nell'acquisizione di lingue seconde* (481–510). Perugia: Guerra.
- Bardel, C. (2004). La pragmatica in italiano L2: l'uso dei segnali discorsivi. In F. Albano Leoni, F. Cutugno, M. Pettorino & R. Savy (eds.), *Il parlato italiano. Atti del convegno nazionale, Napoli 13-15 febbraio 2003*. Napoli: D'Auria [CD-Rom].
- Bazzanella, C. (1995). I segnali discorsivi. In L. Renzi, G. Salvi & Anna Cardinaletti (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (225–257). Bologna: Il Mulino.
- Beeching, K. & Wang, Y. (2014). Motivations for meaning shift at the left and right periphery: *well, bon and hao*. In K. Beeching & U. Detges (eds.), *Discourse functions at the left and*

- right periphery. Crosslinguistic investigations of language use and language change* (47–71). Leiden: Brill.
- Benazzo, S. 2008. Marqueurs de focus, structure informationnelle et lectes d'apprenants adultes d'une L2. In *Actes du 1er colloque Mondial de Linguistique Française* (665–678). Paris: EDP Sciences.
- Bini, M. & Pernas, A. (2008). Marcadores discursivos en los primeros estadios de adquisición del italiano L2. In R. Monroy & A. Sánchez (eds.), *25 años de Lingüística Aplicada en España: hitos y retos. Actas del VI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*, (25–32). Murcia: Edit.um. [CD-Rom].
- Borreguero Zuloaga, M. (2009a). I connettivi aversativi nei testi scritti degli apprendenti ispanofoni di italiano L. In E. Corino & C. Marellò (eds.), *VALICO: Studi di linguistica e didattica* (51–69). Perugia: Guerra.
- Borreguero Zuloaga, M. (2009b). L'espressione dell'avversatività nell'interazione dialogica degli apprendenti di italiano L2: una prospettiva acquisizionale. In A. Ferrari (ed.), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano: subordinazione, coordinazione e giustapposizione. Atti del XI Convegno Internazionale della SILFI. Basilea 30 giugno-2 luglio 2008* (1489–1504). Firenze: Franco Cesati.
- Borreguero Zuloaga, M. (2012). Focalizzatori nelle varietà di apprendimento: il caso di *anche*. In P. Bianchi, N. De Blasi, C. De Caprio & F. Montuori (eds.), *La variazione nell'italiano e nella sua storia. Varietà e varianti linguistiche e testuali. Atti dell'XI Convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana. Napoli, 7-10 ottobre 2010*, vol. 2 (617–628). Firenze: Franco Cesati.
- Borreguero, M. & Gómez-Jordana, S. (eds.). (2015). *Les marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. Limoges: Lambert Lucas.
- Brinton, L.J. & Traugott, E.C. (2000). *Lexicalization and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Briz, A., Portolés, J. & Pons, S. (coords.). (2008-2016). *Diccionario de partículas discursivas del español*, retrieved from <www.dpde.es>.
- Briz, A. & Pons, S. (2010). Unidades, marcadores del discurso y posición. In Ó. Loureda & Esperanza Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (327–358). Madrid: Arco/Libros.
- Casula, S. (2005). I segnali discorsivi nell'interlingua degli immigrati senegalesi. In A. Dettori (ed.), *Lingue e cultura a contatto. Quaderni del Dipartimento di Linguistica ed Stilistica dell'Università di Cagliari* 4, 75–92.
- Dostie, G. & Pusch, C. (eds.). (2007). Les marqueurs discursifs: sens et variation. *Langue française*, 154.
- Drescher, M. & Frank-Job, B. (eds.). (2006). *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes: approches théoriques et méthodologiques*. Frankfurt: Peter Lang.
- De Meo, A. & Pettorino, M. (eds.). (2012). *Prosodic and rhythmic aspects of L2 acquisition. The case of Italian*. New Castle-upon-Tyne: Cambridge Scholars.
- Diao-Klaeger, S. & Thörle, B. (2013). Diskursmarker in L2. In C. Bürgel & D. Siepmann (eds.), *Sprachwissenschaft – Fremdsprachendidaktik: Neue Impulse* (145–160). Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- Ferraris, S. (2001). I connettivi causali nelle varietà di apprendimento di italiano L1 e L2. *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata* XXXIII, 337–370.

- Ferraris, S. (2004). Come usano *ma* gli apprendenti di italiano L1 e L2. In G. Bernini, G. Ferrari & M. Pavesi (eds.), *Atti del 3° congresso di studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Perugia 21-22 febbraio 2002* (73–91). Perugia: Guerra.
- Fuentes Rodríguez, C. (2009). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco/Libros.
- García Negroni, M.M. (ed.). (2014). *Marcadores del discurso: perspectivas y contrastes*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- Guil, P. (2009). Segnali discorsivi come meccanismi di intensità in italiano L2. In B. Gili Fivela & C. Bazzanella (eds.), *Fenomeni d'intensità nell'italiano parlato* (223–241). Firenze: Cesati.
- Guil, P. (2015). Marcadores discursivos en la interlengua de aprendices de italiano L2. In M. Borreguero Zuloaga & S. Gómez Jordana Ferary (eds.), *Marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive* (373–385). Limoges: Lambert-Lucas.
- Guil, P., Bazzanella, C., Bini, M., Pernas, P., Gil, T., Borreguero, M., Pernas, A., Kondo, C. & Gillani, E. (2008). Marcadores discursivos y cortesía lingüística en la interacción de aprendices de italiano L2. In A. Briz et al. (eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE* (711–729). Valencia: Universidad de Valencia/Programa EDICE.
- Gülich, E. (1970). *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*. München: Fink.
- Hancock, V. & Sanell, A. (2010). Pragmaticalisation des adverbres temporels dans le français parlé L1 et L2: Étude développementale de *alors, après, maintenant, déjà, encore et toujours*. In L. Roberts, M. Howard, M. Ó Laoire & D. Singleton (eds.), *EUROSLA Yearbook*, vol. 10 (62–91). Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/eurosla.10.06han
- Hansen, M.-B. M. (1998). *The function of discourse particles*. Amsterdam: Benjamins. DOI: 10.1075/pbns.53
- Khachatryan, E. (ed.). (2011). Discourse markers in Romance language. *Oslo Studies in Language* 3.
- Jafrancesco, E. (2015). L'acquisizione dei segnali discorsivi in italiano L2. *Italiano LinguaDue* 1, 1–39.
- López Serena, A. & Borreguero Zuloaga, M. (2010). Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita. In Ó. Loureda & E. Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (415–495). Madrid: Arco/Libros.
- Loureda, Ó. & Acín, E. (eds.). 2010. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros.
- Manili, P. (2001). Funzioni e uso dei segnali discorsivi nell'italiano L2. *Studi e saggi linguistici, Supplemento alla rivista L'Italia dialettale*, LXII (n. s. XXXIX), 137–205.
- Martín Zorraquino, M.A. & Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso. In I. Bosque & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3 (4051–4213). Madrid: Espasa.
- Métrich, R. & Faucher, E. (2009). *Wörterbuch deutscher Partikeln. Unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente*. Berlin: de Gruyter. DOI: 10.1515/9783110217971
- Métrich, R., Faucher, E. & Courdier, G. (1998, 1999, 2002a, 2002b). *Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand – français des particules, connecteurs, interjections et autres « mots de la communication »*. 4 vols. Nancy: ATILF.
- Nigoević, M. & Sučić, P. (2011). Competenza pragmatica in italiano L2: l'uso dei segnali discorsivi da parte di apprendenti croati. *Italiano LinguaDue* 2, 94–114.



- Pascual Escagedo, C. (2015). Análisis de las funciones de los marcadores discursivos en las conversaciones de estudiantes italianos de E/LE. *Lingue e linguaggi* 13, 119–161.
- Pauletto, F. & Bardel, C. (2015). *Direi che*: strategie di mitigazione nell’interazione di un’apprendente “quasi nativa”. In M. Borreguero Zuloaga & S. Gómez-Jordana Ferary (eds.), *Marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive* (425–437). Limoges: Lambert-Lucas.
- Perdue, C. (ed.). (1992). *Adult language acquisition: Cross-linguistic perspectives*, 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pernas Izquierdo, P. (2009). Il connettivo *perché* nell’interazione orale di apprendenti ispanofoni di italiano L2. In A. Ferrari (ed.), *Sintassi storica e sincronica dell’italiano: subordinazione, coordinazione e giustapposizione. Atti del XI Convegno Internazionale della SILFI. Basilea 30 giugno-2 luglio 2008* (1521–1536). Firenze: Franco Cesati.
- Pons Bordería, S. (2006). A functional approach to discourse markers. In K. Fischer (ed.), *Approaches to discourse particles* (77–99). Amsterdam: Elsevier.
- Rodríguez Somolinos, A. (ed.). (2011). Les marqueurs du discours: Approches contrastives. *Langages* 184, 3–12.
- Romero Trillo, J. (2002). The pragmatic fossilization of discourse markers in non-native speakers of English. *Journal of Pragmatics* 34, 769–784. DOI: 10.1016/S0378-2166(02)00022-X
- Santos Río, L. (2003). *Diccionario de partículas del español*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Thörle, B. (2015). *Oui* comme marqueur discursif polyfonctionnel en français langue étrangère. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 21/1, 3–17.
- Véronique, G.D. (2012). The acquisition of additive scope particles by Moroccan Arabic L1 learners of French. *Language, Interaction and Acquisition* 3(1), 114–139. DOI: 10.1075/lia.3.1.07ver
- Weidenbusch, W. (ed.). (2014). *Diskursmarker, Konnektoren, Modalwörter. Marqueurs de discours, connecteurs, adverbies modaux et particules modales*. Tübingen: Narr.
- Watorek, M. & Dimroth, C. (2005). Additive scope particles in advanced learner and native speaker discourse. In H. Hendriks (ed.), *The structure of learner varieties* (461–488). Mouton: De Gruyter.

### *Authors’ addresses*

Britta Thörle  
 Universität Siegen  
 Fakultät I / Romanistik  
 Adolf-Reichwein-Str. 2  
 D-57076 Siegen  
 Germany  
 thoerle@romanistik.uni-siegen.de

Margarita Borreguero Zuloaga  
 Dpto. de Filología Italiana  
 Facultad de Filología (Edificio D)  
 Universidad Complutense de Madrid  
 Ciudad universitaria s/n  
 28040 Madrid  
 Spain  
 mbzuloag@filol.ucm.es